

# ‘Vascos’ y ‘franceses’ en la Tudela de mediados del siglo XVI

PEIO J. MONTEANO SORBET\*

*A mi buen amigo  
José María Jimeno Jurío*

Apellidos de origen ultrapirenaico como Chivite (Zibitze), Sola (Soule), Lacarra (Lakarra), Irisarri, Osés-Urzáiz (Orzaize), Barcos (Barkoxe), et-  
cétera –por citar tan sólo algunos de ellos<sup>1</sup>– son hoy día relativamente co-  
munes en los pueblos de la Ribera navarra. Son sin duda, el vestigio más vi-  
sible de un proceso aún poco estudiado en Navarra y por ello mal conocido:  
la emigración llegada al sur del reino durante los siglos XVI y XVII proceden-  
te del otro lado de los Pirineos.

Esta corriente migratoria no fue, desde luego, un fenómeno específica-  
mente navarro. Durante ese periodo, la emigración francesa fue muy im-  
portante en Cataluña. Solo que en este territorio ya hace más de medio si-  
glo que Jordi Nadal, en colaboración con Emili Giralt, dedicó un apartado  
de su estudio sobre la población del principado al favorable impacto de esa  
inmigración. En él, estos historiadores ponían de relieve que las relaciones  
humanas entre las dos vertientes de los Pirineos han sido en el pasado cons-  
tantes e intensas. El hecho de que hacia 1637 la proporción de franceses al-  
canzase en algunos pueblos costeros el 15 por ciento de la población ilus-

\* Licenciado en Geografía e Historia (UNED), Licenciado en Sociología y Doctor en Historia (Universidad Pública de Navarra-*Nafarroako Unibertsitate Publikoa*).

<sup>1</sup> La relación de estos apellidos podría ser mucho más extensa: Ostibar (Oztibarre), Jaso (Jatsu), Jusué (Jutsi), Garro, Ezpeleta, Pagola, Pejenaute, Osta (Ozta), Garriz (Garruze)...

tra perfectamente la intensidad del fenómeno en el extremo oriental de la cordillera<sup>2</sup>.

El que Navarra fuera un reino extendido por ambas vertientes de los Pirineos y con antiguas e intensas relaciones políticas y económicas con el mundo galo favoreció sin duda también los contactos demográficos. Pero, desgraciadamente, los estudios sobre este fenómeno son muy escasos y parciales en nuestro territorio. Es cierto que Esteban Orta dedicó un apartado de su trabajo sobre la Ribera Tudelana durante los Austrias a analizar la inmigración “francesa” aportando una interesante información<sup>3</sup>. En cambio, nada se dice acerca de este tema en los estudios de Alfredo Floristán sobre la población navarra de los siglos XVI y XVII y nosotros mismos apenas apuntábamos la importancia del fenómeno inmigratorio bajonavarro en nuestra tesis doctoral dedicada al mundo rural navarro durante el Quinientos y el Seiscientos<sup>4</sup>.

Así, pues, este artículo pretende aportar una mayor profundidad al conocimiento del fenómeno inmigratorio ultrapirenaico y sus consecuencias demográficas y culturales en el sur de Navarra en general y en la capital ribera en particular. Para ello nos valemos de un importante documento depositado en el Archivo Municipal de Tudela que bajo el título *Ynventario de los franceses y vascos* fue puesto por escrito en la ciudad en 1544<sup>5</sup>. Este documento –que reproducimos como anexo– fue transcrito en 1934 por el erudito tudelano Francisco Fuentes en el Boletín de la Comisión de Monumentos con el título *Franceses y vascos en Tudela*. No obstante, el autor no facilita su localización, su transcripción contiene varios errores y omisiones y prescinde de cualquier tipo de análisis de la información<sup>6</sup>.

El documento en cuestión consiste en un cuadernillo de apenas siete folios en los que consta la relación de vecinos y habitantes de Tudela que procedían de los territorios directa o indirectamente controlados por el entonces gran enemigo de la Corona española, el rey de Francia. Así, al parecer cumpliendo órdenes del virrey de Navarra<sup>7</sup>, el jueves 23 de febrero de 1544 fueron desfilando ante el alcalde de la ciudad Luis Díez de Armendáriz un total de 116 hombres –bastante jóvenes en su mayoría– que, ante el escribano público, previo juramento y aportando testigos declaran su nombre, edad, lugar de procedencia, ocupación, estado civil y tiempo que llevan residiendo en la capital ribera. Resulta curioso que algunos de los testigos que respaldan la declaración sean otros “extranjeros” asentados en la ciudad, como es el caso de los relacionados con los números [49], [70] y [73].

<sup>2</sup> NADAL-GIRALT (1953), 3-48

<sup>3</sup> ORTA (1982), 834-836

<sup>4</sup> FLORISTÁN (1982) (1985) y MONTEANO (1999), 77-78

<sup>5</sup> Archivo Municipal de Tudela. Protocolos Notariales. Pedro Copín menor. Caja 84, fajo 28. Años 1541-1544, doc. 104.

<sup>6</sup> FUENTES (1934)

<sup>7</sup> La intervención del virrey la deducimos de un apunte que aparece al dorso del documento y que dice: *Inventario de bascos y probesion del señor virrey*. No obstante, no hemos hallado el documento en el que se ordena al Ayuntamiento la realización del censo.

## EL DOCUMENTO EN SU ÉPOCA

Para entender la gestación de esta relación hemos de referirnos al contexto político y militar que se está viviendo en Navarra durante esos días.

### Amenaza de invasión

Como queda dicho, este inventario de los “franceses” y “vascos” que viven en Tudela fue ordenado probablemente por una provisión del virrey y capitán general del reino –por entonces el Marqués de Mondéjar– preocupado por la fidelidad de los súbditos del rey de Francia ante un nuevo enfrentamiento con el poderoso vecino del norte. No era para menos. Las invasiones franco-navarras de 1521, 1522 y 1536 estaban aún frescas en la memoria. Además, todo el mundo sabía que Francisco I era el principal valedor de su cuñado el rey de Navarra, Enrique II el Sangüesino (1517-1553), quien desde sus dominios de Bearn y Baja Navarra se esmeraba en recuperar el resto de lo que fue su reino.

Hemos de recordar que en 1541 se había declarado la guerra entre Francia y España y se temía un ataque galo por ambos extremos de los Pirineos. Ese mismo año el Duque de Alba inspeccionaba la frontera ordenando tomar precauciones militares y al siguiente era el propio Emperador quien visitaba las principales plazas fuertes del reino<sup>8</sup>. Poco tiempo después, a finales de julio de 1542, una real orden informaba de los movimientos y concentración de tropas galas que se estaban produciendo al otro lado de la cordillera<sup>9</sup>. Los rumores de una nueva invasión franco-navarra no dejaron de circular durante los dos años siguientes. Se decía que el rey navarro estaba dispuesto a gastar hasta diez mil ducados en un nuevo intento por recuperar su reino. Con todo, fueron los españoles quienes iniciaron las hostilidades atacando San Juan de Luz en noviembre de 1543.

No sabemos si la precaución de censar toda la población de fidelidad dudosa fue adoptada en otras zonas de Navarra además de en Tudela. Lo cierto es que en 1542, en el otro extremo de la cordillera, en Cataluña, se censó a toda la población francesa que residía en la estratégica plaza de Perpignan. No sin sorpresa pudo comprobarse entonces que dicha comunidad ascendía a 1.256 personas –en su mayoría cabezas de familia–, lo que permite afirmar a Nadal que *el Rosellón fue casi francés por la sangre antes de serlo por la bandera*<sup>10</sup>. Como vamos a tener ocasión de ver, la situación era muy distinta en Navarra.

### Los gentilicios “nacionales”

En este contexto de enfrentamiento hispano-galo, el documento ilustra también los conceptos geográficos y las nacientes identidades políticas que se están forjando a principios de la Edad Moderna.

Está claro que la relación tudelana incluye a todos aquellos residentes en la capital ribera que proceden de territorios que, de una forma u otra, están

<sup>8</sup> IDOATE IRAGUI (1981), pp. 116-125

<sup>9</sup> Archivo General de Navarra (AGN), Comptos, Papeles Sueltos, 1ª serie, legajo 171, carpeta 4.

<sup>10</sup> NADAL-GIRALT (1953), 36

de hecho bajo control de la monarquía francesa y que quedarán integrados en lo que en el futuro se conocerá como Francia. Pero en este momento Francia aún es una amalgama de entidades políticas y, de hecho, la primera diferenciación que se establece en este sentido es, como indica el mismo título de la relación, entre “vascos” y “franceses”.

Para los navarros de la época, “vascos” son los navarros procedentes de la Tierra de Ultrapuertos, territorio que ya en el siglo XV es comúnmente denominado precisamente Tierra de Vascos y más adelante Baja Navarra, en contraposición de la Alta Navarra o Navarra española. Para comprobarlo no hay más que echar una mirada al *Libro de Armería del Reino de Navarra*, donde se hace constar expresamente los linajes cuyos palacios originarios se encuentran en *Bascos*. Así, pues, como ya hemos tenido ocasión de explicar más de una vez, en los siglos XVI y XVII ese gentilicio no se aplica, como ocurrirá posteriormente, a los habitantes del resto del territorio donde se habla la lengua vasca, el euskera. En este momento “vascos” son sólo los bajonavarros.

La Tierra de Vascos o Baja Navarra es un pequeño territorio (unos 1.336 kilómetros cuadrados) situado en su totalidad en la vertiente norte de los Pirineos, entre la divisoria de aguas y el curso del Aturri (Adour). Se trata de un paisaje siempre verde que va descendiendo desde las más altas montañas, cuyo centro es aproximadamente el paso de Roncesvalles, para convertirse progresivamente en un país de colinas y finalmente de bajas planicies. Todo este espacio se articula geográficamente en una serie de valles o “países” de fuerte personalidad histórica: Garazi (Cisa), Baigorri, Oztibarre (Ostabares), Orzaize (Osés), Irisarri, Arberoa (Arbeloa) y Amikuze (Mixa)<sup>11</sup>. País eminentemente ganadero, fue conquistado en 1512 al igual que el resto del reino, pero, tras una intermitente ocupación militar, las tropas castellanas abandonaron el territorio hacia 1527. A partir de ese momento, Enrique II impondría su autoridad sobre el territorio como último y exiguo reducto de su reino, haciéndolo pivotar en la órbita francesa. No en vano, el rey de Navarra era cuñado del rey de Francia y éste el mejor y más poderoso valedor de sus derechos dinásticos.

A pesar de su distinta fidelidad, los “vascos” siguieron siendo considerados como navarros a todos los efectos después de la conquista y, en consecuencia, gozaron de todos los derechos en la Alta Navarra. Pero también es verdad que en el contexto de la incipiente conformación de los estados modernos, esta doble fidelidad de los navarros no podía sino plantear problemas. Efectivamente, con el enfrentamiento militar entre las coronas francesa y española y con el antecedente de recientes invasiones, la presencia en Tudela de un importante núcleo de inmigrantes “vascos” no podía menos que inquietar a las autoridades españolas. Si los virreyes desconfiaban de la fidelidad de los habitantes de la Navarra española, ¿cómo no iban a recelar de esos otros navarros procedentes de la Navarra controlada por el rey legítimo? Así pues, la relación tudelana —como la hecha en Perpignan por los mismos años— tiene una clara finalidad de control, tal y como queda patente en el caso del zapatero bearnés Bernart de León [74], que lleva viviendo en Navarra doce años y del que se dice que *“es ombre sin sospecha”*.

<sup>11</sup> Un estudio exhaustivo de la Baja Navarra medieval puede encontrarse en HERREROS (1998)

Esta desconfianza hacia los bajonavarros aún aumentó más cuando los monarcas navarros abrazaron el calvinismo y se iniciaron en Francia las guerras de religión. A los tradicionales recelos políticos se sumaban ahora el temor al contagio religioso. No es de extrañar, por tanto, que con ocasión de las Cortes celebradas precisamente en Tudela en 1583 se aprobara una ley según la cual los “vascos” pasaron a ser considerados extranjeros *como súbditos y vasallos de otro príncipe*, con lo que se impedía que los bajonavarros accediesen en lo sucesivo a oficios, beneficios o rentas en la Navarra española. *Y lo mismo se haga con los franceses*, concluía la proposición que, con todo, fue aceptada con matices por el virrey<sup>12</sup>.

Al igual que ocurre con los “vascos”, la relación tudelana tampoco considera franceses a los “bearnese” [19], [49] y [74], procedentes de otro de los territorios que constituían el patrimonio del rey de Navarra. Con capital en Pau, el Señorío de Bearn se extendía por la vertiente norte de los Pirineos limítrofe con Aragón y su población hablaba una variante del gascón.

Dentro de los considerados como “franceses”, el grupo más numeroso está constituido por los “soletanos” que se han establecido en la capital ribera procedentes de Soule o Sola (Zuberoa en euskara). La adscripción al Reino de Francia de este territorio vascohablante es clara: *Item Domingo de Mendieta, de Tierra de Sola, del reino de Francia* [33]. Ello no impide que dicha identificación, por conocida, se omita en prácticamente todos los casos. Su territorio de origen es un país montañoso situado entre Baja Navarra y Bearn, con Maule (Mauleón) como principal localidad.

De “franceses” trata también la relación a los labortanos [77], los gascones [12] y [34], los procedentes de Armagnac [15] y [28], del Condado de Foix [14], del de Bigorra [24] e incluso a los borgoñones [26], a pesar de que la ocupación de este condado por parte del rey de Francia era motivo de disputa con el Emperador, a cuyo patrimonio familiar había pertenecido.

En el otro lado, si resulta clara la identificación con Francia de todo este heterogéneo grupo de inmigrantes –excepción hecha de los súbditos del rey de Navarra–, no es menos incipiente la contraposición del concepto de España, políticamente no menos variado. Así, Joan Francés declara que *a dizi-seis años que esta en España* [4], doce de ellos en Aragón y el resto en Tudela. No obstante, este concepto tiene aún un fuerte sentido geográfico, pues siempre aparece asociado a inmigrantes que previamente han residido en los reinos de Castilla o Aragón [11], [15] y [17].

Así pues, a la vista de la relación tudelana de 1544, los conceptos de Francia y España parecen tener un fuerte contenido político-geográfico y sólo permiten intuir tenuemente unas identidades nacionales de tipo moderno que tardarán aún mucho tiempo en conformarse definitivamente.

### Tudela y la Ribera a mediados del XVI

Hasta aquí hemos hablado del contexto socio-político en el que se enmarca la relación de 1544. Es hora, pues, de que veamos siquiera brevemente cómo era la Tudela de la primera mitad del siglo XVI.

<sup>12</sup> VÁZQUEZ DE PRADA et alter (1993), I, 329

La capital ribera tendría por entonces una población bastante cercana a la de Pamplona en la misma época. Tanto un repartimiento realizado en 1548 como la propia declaración de la ciudad con motivo del *Apeo de Fuegos* ordenado por el virrey en 1553 permitirían cuantificar la población tudelana en unas 8.000-10.000 almas. Muestra de la continua afluencia de nuevos pobladores, el número de vecinos –cabezas de familia con patrimonio y derechos políticos plenos– aumentaba a un ritmo de medio centenar al año<sup>13</sup>. Así, pues, por poco tiempo debió de notarse en la ciudad el vacío demográfico dejado por la expulsión de la población judía (1498) y mudéjar (1516)<sup>14</sup>.

Por ello, no es difícil de admitir el panorama de crecimiento demográfico que transmiten algunos testimonios coetáneos. En el pleito que en 1543 enfrentó a la Corona con varios tudelanos por la roturación de tierras en las Bardenas estos se defendían diciendo que *...la dicha cibdad, segunt es grande y muy populosa y de mucha población y que cada dia se aumenta de vecinos y moradores, ha tenido y tiene terminos propios muy pocos y pequeños donde poder roçar y labrar y sembrar...*<sup>15</sup>.

Y es que, como en tantas otras ocasiones, parece que los recursos iban por detrás del aumento demográfico. El disfrute de los baldíos de las Bardenas, Traslapunte y Monte del Cierzo es por ello constante motivo de enfrentamientos. Por una parte, los ganaderos tudelanos agrupados en la Cofradía del Ligallo pleitean con los agricultores de la ciudad ya en tiempos de Juan III de Labrit. De otra, también vienen de atrás los pleitos entre la ciudad de Tudela, los pastores salacencos y roncaleses e incluso municipios limítrofes como Cintruénigo o Corella.

La expansión de las tierras de labor –sobre todo viñedos– sólo puede hacerse a costa de los terrenos de pasto y las corralizas donde paren los ganados. No en vano, hacia 1544 los ganados de la Mesta tudelana se cuantificaban en nada menos que diez mil cabezas de ganado mayor (vacuno y equino) y cien mil cabezas de ganado menor (ovino y caprino) y se afirmaba que, por falta de pastos, los rebaños se veían obligados a trashumar hasta los valles de Ansó, Echo, Roncal y sierra de Andía<sup>16</sup>. A pesar de que, por la naturaleza de la documentación, estas cifras puedan estar interesadamente hinchadas, no por ello dejan de dar una buena idea de la importancia de la ganadería tudelana en esta época.

## LA INMIGRACIÓN ULTRAPIRENAICA

Es en este contexto de amenaza bélica y de desarrollo socioeconómico donde enmarca la relación de “vascos” y “franceses” residentes en Tudela elaborada en febrero de 1544. Un importante documento que nos permite, entre otras cosas, estudiar las características de la población que, procedente del

<sup>13</sup> AGN. Tribunales Reales. Proceso núm. 9.560, núm. 36.862 (fol. 12) y Comptos, Libros de Fuegos del siglo XVI. Las cifras de “vecinos” oscilan entre los 1.700 (1548) y los 1.797 (1553), a los que habría que sumar los “habitantes”.

<sup>14</sup> ORTA (1982), 803. Citando a Yanguas y Miranda, se dice que tras la expulsión de la minoría musulmana quedaron desiertas más de dos centenares de casas en la morería tudelana.

<sup>15</sup> AGN. Comptos. Papeles Suelos, 1ª serie. Legajo 73, carpeta 1-2, fol. 14

<sup>16</sup> AGN. Tribunales Reales. Proceso 784, fol. 507v.

norte de los Pirineos, comenzó a asentarse en Tudela y en toda la Ribera atraída sin duda por las oportunidades que ofrecía esta zona en plena expansión.

### Ni nueva, ni la única

La inmigración ultrapirenaica no era en Tudela ni nueva ni la única.

A lo largo de toda la Edad Media había sido continua la llegada al norte peninsular de población de origen franco. Los bajonavarros, por su parte, venían asentándose en el sur de Navarra al menos desde el siglo XV. De hecho, como bien muestra el Libro de Armería del reino, la nueva nobleza del Cuatrocientos (léase los Garro, los Echauz, los Ezpeleta, los Lacarra) procede, en su mayor parte, de la Tierra de Vascos. No es difícil de imaginar que el progresivo enraizamiento de estos linajes en el sur de Navarra arrastrara también a población no hidalga procedente de esta siempre saturada parte del reino.

Por otro lado, la inmigración bajonavarra no afectó en exclusiva a la Ribera, pues desde principios del siglo XVI y muy especialmente en la segunda mitad de esa centuria comienzan a abundar en la Cuenca de Pamplona y en toda la Navarra Media apellidos procedentes de Ultrapuertos. Y para constatar su impronta basta citar algunos de ellos como Sorbet (Soroeta), Yoldi (Iholdi), Ayerra (Aiherra), Landibar (Landibarre), Amoros (Amorotze), Mongelos (Monjolose), Suescun (Suhuskune), Pagola (Phagola), Sarasqueta (Sarrasketa), Zaro, Izura o Ibarrola (Ibarla) relativamente frecuentes en estas zonas.

En otro orden de cosas, como bien pone de relieve Esteban Orta, la capital ribera y toda su merindad con ella había estado recibiendo aportes demográficos no sólo del norte de Navarra y de los territorios vascongados —donde se va extendiendo el sistema de heredero único— sino incluso de las comarcas castellanas y aragonesas más cercanas.

Así pues, hechas estas acotaciones, es hora ya de que entremos a analizar las características más importantes de la población ultrapirenaica asentada en la Tudela de mediados del siglo XVI.

### El retrato de la inmigración

Comencemos con la entidad de ese aporte demográfico. El centenar largo de “vascos” y “franceses” contenidos en la relación supondría entre el 1 y el 2 por ciento de la población total de la ciudad. Si consideramos las cifras que hemos dado para la zona costera catalana un siglo más tarde —de entre el 10 y el 15 por ciento—, es forzoso concluir que, aunque destacable, los inmigrantes venidos del norte de los Pirineos son todavía muy pocos. Incluso si se suman otros posibles inmigrantes procedentes del mundo anglosajón, germánico o mediterráneo que vivirían en Tudela y que el texto omite por razones obvias.

Pero, ¿de dónde proceden estos 116 inmigrantes? A la vista de la tabla 1, podemos afirmar que siete de cada diez han emigrado desde territorios controlados directamente por la corona de Francia, aunque poseyesen una entidad bien definida, como es el caso del Condado de Borgoña. Los tres restantes procederían de los dominios del rey de Navarra, siendo abrumador entre éstos el grupo integrado por los navarros de la Tierra de Vascos.

Tabla 1. Procedencia de los inmigrantes

TERRITORIO	NÚM.	%
Soule (Zuberoa)	47	
Gascuña	3	
Borgoña	2	
Labort (Lapurdi)	2	
Armagnac	2	
Bigorra	1	
Foix	1	
Resto (sin especificar)	20	
<b>Francia</b>	<b>78</b>	<b>69,0</b>
<b>Bearn</b>	<b>5</b>	<b>4,4</b>
<b>Vascos (Baja Navarra)</b>	<b>30</b>	<b>26,5</b>
<b>TOTAL</b>	<b>113*</b>	<b>100,0*</b>

\* De tres de los inscritos no se facilita la procedencia

Pero los lugares de procedencia permiten hacer otro análisis. Si trascendemos de los ámbitos políticos y consideramos lo que podríamos denominar ámbitos culturales o lingüísticos, podemos apreciar también la clara hegemonía (70%) de los inmigrantes procedentes de las áreas vascohablantes situadas al norte de los Pirineos. Dentro de este grupo, tal y como muestran sus apellidos toponímicos, seis de cada diez serían “soletanos” de Zuberoa y cuatro “vascos” de Baja Navarra, siendo testimonial la presencia de dos labortanos de la zona de Baiona.

Por otro lado, la homogeneidad de género en este grupo de inmigrantes es total. Todos son hombres, en su inmensa mayoría jóvenes e incluso algunos de ellos –como Guillén y Joan de Sola [22] [23], de catorce años– apenas adolescentes. Aunque más de la décima parte se encuentran ya prácticamente en la vejez, es destacable que tres de cada cuatro inmigrantes no supera los cuarenta años y que la misma media de edad en su conjunto ronda los treinta.

Esta misma juventud delata lo reciente de su llegada a Tudela. Efectivamente, atendiendo a sus propias declaraciones, la mayoría de estos “vascos” y “franceses” se han instalado en la capital ribera a partir del año 1525, es decir, una vez la situación militar de la Navarra española se ha consolidado y en un momento en el que la recuperación económica y demográfica del sur del reino no sólo es evidente sino espectacular<sup>17</sup>. Como pone de manifiesto la tabla 2, desde ese año el ritmo de llegada ha sido bastante regular y especialmente intenso en la primera mitad de los años treinta, lustro en el que llegaron casi la tercera parte de los inmigrantes.

<sup>17</sup> MONTEANO (1999), 49

Tabla 2. Inmigrantes por año de llegada

AÑO	NÚM.	%
De 1510 a 1514	4	3,4
De 1515 a 1519	2	1,7
De 1520 a 1524	11	9,5
De 1525 a 1529	21	18,1
De 1530 a 1534	35	30,2
De 1535 a 1539	21	18,1
De 1540 a 1544	22	19,0
<b>TOTALES</b>	<b>116</b>	<b>100,0</b>

En el caso de los jóvenes que provienen de Baja Navarra y Zuberoa, dado lo exiguo de estos territorios, es posible que algunos hayan emigrado en grupo o que uno de ellos, llegado a Tudela años antes, haya servido de atracción y mentor para recalar en la ciudad. El caso de emigrados de la misma familia –como es el caso de Pejenaut y su hijo Ernaut [32]–, aunque no raro, no parece ser muy habitual. En todo caso, parece estar fuera de toda duda que emigran solo varones. También es muy posible que para otros la capital ribera no fuera el primer destino. El vasco Pedro Garriz [55], por ejemplo, emigrado hacia 1542, ha residido previamente en Cadreita y Valtierra, donde ha trabajado como tejero. Arnaut de Gomezain [51], por su parte, ha vivido en Echarri, donde se casó años atrás.

Lo que está fuera de toda duda es que todos salieron de sus casas siendo muy jóvenes. Según declaran ellos mismos, la media de edad a la que llegaron a Tudela no llega a los veinte años y algunos lo hicieron cuando apenas eran unos críos: Ernaut Sanz llegó con apenas seis años y los dos llamados Joanés Francés con ocho. Por el otro lado, ninguno de los inmigrantes superaba los cuarenta al recalar en la capital ribera.

¿Vienen para quedarse? El documento tudelano nada nos dice acerca del grado de arraigo de muchos de ellos, pero es fácil suponer que la mayor parte de esta emigración fue definitiva y que estos jóvenes recalarían definitivamente en la ciudad. Y no sólo por la huella que ha dejado en los apellidos toponímicos. Los relacionados declaran una estancia media de doce años y la tercera parte de ellos están casados. Algunos de ellos han alcanzado la vecindad desposando con mujeres de la localidad –con *hijas de la tierra*, como se dice en el documento– e incluso tienen hijos.

No obstante, coherentemente con su juventud y con lo reciente de su llegada a Tudela, la inmensa mayoría de estos inmigrantes –siete de cada diez– son solteros. Sólo entre los de más edad el número de casados se incrementa, lo que parece sugerir que con el tiempo la mayoría de estos jóvenes terminarían casándose con jóvenes tudelanas. En este caso, no es necesario destacar el potencial demográfico de este grupo y su efecto rejuvenecedor sobre la estructura de edades de la población de Tudela.

### Ganaderos y artesanos

Respecto a la forma de vida de esta masa de inmigrantes, la mayoría se dedica a actividades ganaderas y, más secundariamente, a trabajos artesanales.

Efectivamente, más de la mitad de la población llegada desde el norte de los Pirineos se emplea en la cría de ganado. Esto es especialmente cierto para los inmigrantes vascohablantes, ya que nada menos que tres de cada cuatro trabajan como asalariados de los grandes ganaderos locales como Miguel Guerrero, María de Añués, Pedro Sanz de Murguti o Pedro de Aibar. No es de extrañar, así, que la propia relación se titule al dorso como *Inventario de pastores y franceses*.

Estos trabajadores ganaderos muestran diversos grados de especialización dependiendo de sus conocimientos, responsabilidades y, seguramente, el tiempo que llevan prestando sus servicios. Algunos tienen ya experiencia y gozan de la confianza de sus amos. Es el caso de los mayores Pedro de Eseberri [9] o Pedro de Gomezain [78]. Suponemos que ellos serían quienes, a la hora de contratar a otros jornaleros, facilitarían la llegada a la ciudad de otros inmigrantes procedentes de sus lugares de origen. De hecho, Eseberri aparece como testigo en varias de las declaraciones. Pero la inmensa mayoría son simples pastores que cuidan de los inmensos rebaños que, como hemos visto, había en la Tudela de mediados del Quinientos. Por último, los más jóvenes como Guillén y Joan de Sola [22-23] –de unos catorce años de edad– son calificados de “rabadanes”, es decir, tienen encomendado un pequeño hatillo de ganado, que no siempre es de ovejas o vacas. Así el soletano Joan de Barcos se ocupa como yeguarizo.

Unos pocos inmigrantes se dedican a la otra gran actividad de Tudela: la agricultura. En algunos casos, el trabajo como jornalero es temporal y se compatibiliza con otras ocupaciones. Es el caso de Fernando de Susniz [56] que trabaja unas veces de tejero y otras se dedica a la labranza. O el de Martín de Mongelos [58] que alterna sus servicios como pastor y como peón.

Aunque, como decimos, las dedicaciones agropecuarias son mayoritarias, no faltan en este grupo los inmigrantes “vascos” y “franceses” empleados en un amplio abanico de ocupaciones artesanales. Los más numerosos se dedican a la transformación de la madera, ya sea como serradores, como fusteros o como carboneros. Hay también otro importante grupo ocupado en la fabricación de productos más sofisticados como zapatos, sombreros, cestas, sillas e incluso libros. Y no todos son simples aprendices o jornaleros. Algunos de ellos son verdaderos especialistas en sus oficios, como el maestro sombrero Domingo Francés [15], el maestro sillero Remón de Porta [19], el maestro zapatero Luis Francés [75] o el maestro herrero Joan de Sola [95].

Por último, tan sólo una décima parte de los inmigrantes se dedica a tareas que podríamos calificar, utilizando terminología actual, como de “servicios”. En este grupo cabe incluir tanto a los genéricamente llamados mozos o criados, como a quienes ejercen los oficios de barbero, enterrador, mercero o nuncio. Hay incluso un estudiante y un noble vasco llamado Remón de Baxue, que vive con dos importantes vecinos: el licenciado Corella y Martín de Artica [69].

### La edad de oro de la emigración

Hemos dicho que, aunque la inmigración ultrapirenaica es cualitativamente muy antigua en Navarra, la relación tudelana de 1544 muestra el momento inicial de un fenómeno que adquirirá una especial importancia en el siglo XVI. La pregunta es, pues, clara: ¿Cuánto duró este fenómeno y cuándo adquirió su mayor intensidad?

Si tomamos el ejemplo del extremo oriental de los Pirineos, podemos observar cómo en Cataluña esta corriente inmigratoria procedente de Francia tomó una dimensión social a finales del siglo XV y alcanzó su momento cumbre a finales de la siguiente centuria. A partir de ese momento, va progresivamente decreciendo hasta desaparecer totalmente en el siglo XVIII. Tan sólo la *Matrícula de franceses* elaborada en Cataluña en 1637 para controlar la actitud de la población ante la guerra con Francia –documento, por tanto, muy similar al que nos ocupa– acredita la presencia en las regiones costeras del principado de más de cinco mil inmigrantes de ese origen. Son gente que procede del Midi, es decir, de las regiones norpirenaicas situadas al sur del Macizo Central. Pues bien, según advierten Nadal y Giralt en el estudio citado, en esa época la inmigración francesa se hallaba ya en un momento de declive.

¿Ocurrió lo mismo en Navarra? Utilizando los datos de los libros de casamientos de la parroquia de La Magdalena de Tudela, Esteban Orta cree que el momento álgido de la inmigración “francesa” se produjo entre 1590 y 1660, es decir, durante la primera mitad del Seiscientos. Posteriormente, afirma el historiador murchantino, decrece hasta desaparecer completamente a principios del siglo XVIII. Se trataría, según él, de hombres jóvenes –segundones de su familia– que emigran desde las pobres tierras ganaderas de Soule y Labourd en busca de salarios más altos. Tras trabajar como criados para faenas temporales durante varios años, se casarían con mujeres del país y se establecerían definitivamente en tierras riberas. En cuanto al volumen de esta inmigración vascofrancesa, el mismo autor cita el acta municipal de Tudela de 9 de octubre de 1636 en la que, en respuesta a una solicitud de alistamiento militar, se cifra en más de un centenar el número de “franceses” que residen en la capital ribera. Y esto vendría a suponer, según la misma fuente, el 12 por ciento de los hombres movilizables<sup>18</sup>.

Los parciales datos que hemos podido recoger nosotros apuntan en la misma dirección.

En un pleito iniciado en 1593 y que enfrentó a los ganaderos asociados en la Cofradía del Ligallo con varios vecinos de la ciudad que habían roturado en los pastos de Monte Cierzo y Traslapiente, llama atención el número de pastores bajonavarros que declaran a favor de los ganaderos. Uno de ellos, un vecino de Tudela llamado Juan de San Juan, afirma ser *natural de un lugar llamado Landibar, en Tierra de Bascos, y a que reside en esta ciudad de Tudela más de treinta y cuatro años en oficio de pastor de particulares vecinos*. Otro, Juan de Domeza, reconoce por su parte que *es natural de Mauleón, desde la Baja Navarra (sic), de donde bino a esta ciudad, a donde bibe a dizyseis años poco más o menos en oficio de pastor*. Para terminar con los ejemplos, un tal Pedro de Orzaiz declara haberse instalado en Tudela once años atrás, habiendo venido *desde el lugar de Orçaiz de Tierra de Bascos*. Teniendo en cuenta que estas declaraciones se producen en 1597, puede apreciarse que los testigos se instalaron en Tudela entre 1537 y 1586<sup>19</sup>. Sin duda, el desarrollo económico experimen-

<sup>18</sup> ORTA (1982), 835. Según advierte Orta, hasta fines del siglo XVI no se generaliza en las actas matrimoniales la inclusión del lugar de nacimiento de los cónyuges. Por ello se sirve, como hemos hecho nosotros, de los apellidos toponímicos.

<sup>19</sup> AGN. Tribunales Reales. Proceso 2.030, folios 7v a 17v.

tado en la Alta Navarra hasta, por lo menos, 1570 y las guerras de religión que ensangrentaron el mundo galo en el último tercio del siglo XVI no harían sino incrementar esa corriente migratoria.

## UNA COMUNIDAD VASCOHABLANTE EN TUDELA

La presencia en Tudela de estos grupos de inmigrantes que venimos estudiando tuvo importantes consecuencias en diversos campos. En el militar, resulta evidente el temor de las autoridades a que pudiesen constituir una especie quinta columna en la retaguardia en caso de que el rey de Francia y/o el de Navarra invadiesen el sur del reino. En el económico, a nadie se le escapa el impulso que, especialmente en la ganadería, supuso la aportación de esa mano de obra. Y en cuanto a las sociales, la presencia de un importante colectivo de jóvenes solteros sólo pudo rejuvenecer la estructura de la población tudelana.

Pero las consecuencias no fueron únicamente éstas. En el campo cultural, la presencia de un importante número de personas que tenían la lengua vasca como nativa no pudo menos que dejar una impronta evidente. Como bien afirma José María Jimeno Jurío, en gran parte de las ciudades y villas romanizadas de la Ribera existieron comunidades vascohablantes más o menos numerosas<sup>20</sup>. Porque, efectivamente, estos jóvenes procedentes de los valles de Baja Navarra y Zuberoa seguirían usando el euskera como vehículo de comunicación al menos en una primera generación y en determinados ámbitos.

Y es que su reducido número ha de matizarse ya que “vascos” y “soletanos” no serían, a mediados del siglo XVI, los únicos vascohablantes en tierras riberas. La documentación acredita la residencia en Tudela y localidades cercanas de un importante número de navarros montañeses –pastores aezkoanos, salacencos y roncaleses, principalmente–, así como cuadrillas de canteros y arrieros vizcaínos y guipuzcoanos que, aunque conocedores del idioma castellano en su mayor parte, tendrían el euskera como lengua natural. En este sentido, cabe destacar que una lista de contribuyentes tudelanos en 1548 incluye más de un centenar de vecinos con apellidos toponímicos del norte de Navarra y territorios vascongados, además de unas docenas de apellidos bajo-navarros<sup>21</sup>. Ese mismo año, por ejemplo, los maestros tasadores de la nueva iglesia parroquial de Valtierra fueron los maestros canteros Esteban de Iurreta y Gaspar de Butrón, vizcaínos avecindados en Estella y Falces respectivamente<sup>22</sup>.

Evidentemente, se trataría de una comunidad vascoparlante en unas tierras en las que se habla casi exclusivamente romance, pues hemos de recordar que las comunidades de habla hebrea o árabe se habían visto desestructuradas totalmente a raíz de las expulsiones de 1498 y 1516 respectivamente. Tal y como pone de relieve la publicación en 1527 de la llamada *Bula de redención de los cautivos*, la frontera idiomática entre las llamadas “tierra vascongada” y “tierra romanizada” de Navarra quedaba fijada en una hipotética línea que iría de este a oeste desde el valle de Berrueza al valle de Aibar. No obstante, al sur

<sup>20</sup> JIMENO JURÍO (1997), 96.

<sup>21</sup> AGN. Tribunales Reales. Procesos números 9.560 y 36.862, fol. 12

<sup>22</sup> AGN. Tribunales Reales. Proceso núm. 27.644.

de ella quedarían comunidades de inmigrantes procedentes de los territorios donde el euskara era el idioma habitual y que seguirían usando su lengua originaria al menos durante las primeras generaciones y en el ámbito familiar o laboral.

Es en este contexto en el que ha de interpretarse, por ejemplo, el hecho documentado en Olite en 1574. Según acredita un acta municipal, un tal Beltrán de Garriz anunció en la plaza pública *en bascuence pregonando* que los propietarios de las mulas que estaban en casa de su señor, don Pedro de Ezpeleta, pasaran a recogerlas<sup>23</sup>. Si atendemos a su apellido toponímico, se trata sin duda de un bajonavarro oriundo de la villa de Garruze (Amikuze) que se emplea como yeguarizo al servicio de ese importante noble olitense y que utiliza la lengua vasca para comunicarse con otras personas que trabajan con cabalgaduras, presumiblemente arrieros o ganaderos que apenas conocen el romance. Que el uso del euskera en estos ámbitos no era algo extraño lo pone de manifiesto el mismo regimiento de Olite, que procede contra él y su amo no por la lengua utilizada en el pregón, sino por haber usurpado las facultades municipales en materia de bandos.

La existencia de estas “bolsas” de población vascohablante en un territorio eminentemente romanizado explicaría el proceso judicial a que se refieren José María Jimeno Jurío y Javier Sáinz en sus estudios sobre la lengua vasca. El pleito lo protagoniza un tal Pedro López, zamorano vecindado en Tudela, que allá por 1535 aspiraba al cargo de Protoalbéitar del Reino, nombre con que se denominaba entonces a una especie de inspector veterinario. Pues bien, como en tantas ocasiones, López tuvo la oposición de otros colegas de profesión y en especial la de la cofradía pamplonesa de los albéitares. Entre otras cosas, éstos aducían que el zamorano no entendía la lengua vasca, que en esta época era la que se hablaba en la mayoría de Navarra. El proceso aporta así el interesante testimonio de un labrador tudelano quien afirma que *quando algunos bascongados llevan a curar algunas bestias, tiene mucho trabajo por no poder entenderles*, por lo que López ha de servirse de intérpretes. Y en el mismo sentido de, digamos, incompetencia lingüística, se aportan otros testimonios.

Los ejemplos de Olite y Tudela evidencian que en el sur de Navarra, a mediados del siglo XVI, existían grupos de población que conocían y usaban el euskera. Se trataría, evidentemente, de población inmigrante –mucho de ella monolingüe– procedente de la montaña navarra y de otros territorios de lengua vasca, empleada sobre todo en la ganadería, la construcción y el transporte de mercancías. Una masa de población joven, mayoritariamente masculina, pastores, canteros y arrieros fundamentalmente, que hicieron que, al menos en unos primeros momentos y en determinados ámbitos, la lengua vasca fuera también una lengua viva en el sur de Navarra.

<sup>23</sup> El documento fue publicado y comentado por Luis M. Escudero en el artículo *Olite 1574*, aparecido en el Diario de Noticias (edición de 23 de febrero de 2004, páginas 34 y 35). El mismo autor cita AGN. Protocolos Notariales. Olite. Notario, Sebastián Marzán, legajo 9, años 1574-1575.

## ANEXO

## 1544, febrero 23. Tudela

Relación de los vascos, bearneses y súbditos del Rey de Francia que residen en Tudela realizada en presencia del alcalde de la ciudad y, al parecer, por orden del Virrey de Navarra.

*Archivo Municipal Tudela. Protocolos. Pedro Copín Menor. Caja 84, fajo 28. Años 1541-1544, documento 104.*

“Ynventario de los franceses y vascos. Año 1544

*[de otra mano]*

En la Ciudad de Tudela a veintetres de febrero del año de mil y quinientos y coarenta y coatro, ante el magnifico Luis Diez de Armendáriz, alcalde y juez ordinario de la dicha ciudad, se registraron

[1] Primeramente Pierres Brycon, librero, natural que dixo ser del Condado de Borgoña, está casado en esta ciudad y a que reside tiempo de catorce años. Y probó cómo los cartorze años a que reside en este regno y casado. Lo probó Joan de Licauz, librero, y con

[2] Item Anton de Xaler, frances, de cinquenta y cinco años, cujenero de azer cujaces de fusta y labrar cosa de piedra, a beinte un año que bibe en este regno. Probólo con dos testigos que presento, que fueron Maria la labandera y a Francisco de Liñan, vezinos de Tudela.

[3] Item Joan Brabo, mercero, natural de Gascoña, del lugar de Eras, de edad que tenia cinquenta años poco mas o menos, a que dixo reside en este regno dizinuebe años. Los doze residio en Sanguessa y los siete años en Tudela. Probólo como a beinte años y mas bive en este regno casado en él. Lo que probó con Lucas de Casada, vezino de Sanguessa y con Joan de Samazan, calçatero, vezino de Tudela.

[4] Item Joan Frances, natural frances, obrero de vella, de tiempo de beintecoatro años poco mas o menos, dixo a diziseis años esta en España. En Aragon a estado doze y lo resto a estado en Tudela con mase Martin de Azpeitia.

[5] Item Gaspar de Arberat, de Tierra de Bascos, fornero, de edad que dixo tenia beintecinco años y abra seis años que esta en está tierra poco mas o menos.

[6] Item Anton Frances, trabajador, de edad que dixo tenia sesenta años, a trenta años que reside en Tudela. Probólo y ser onbre y trebajador y enterrador.

[7] Item Pierres de Samellon, palettero frances, de edad de cinquenta años, a veintisiete años poco mas o menos que reside en la dicha ciudad y esta casado con ija de ciudad. Presento por testigos a Miguel de Nabascues y a Pedro Caparoso, labrador, que a le beintesiete años poco mas o menos que lo conoce. Esta casado en esta ciudad y por onbre de buena fama y trabajador.

[8] Item Joan de Gomezain, mancebo de veintecoatro años poco mas o menos, natural de Tierra de Bascos, a ocho años que reside y bibe en esta ciudad con amo, según dixo.

[9] Item Pedro de Eseberri, mayoral de la biuda de Martin de Soria, natural de Tierra de Bascos, a beinte años que esta en la tierra, que esta casado seys años en la ciudad de Tudela. El es de edad de coarenta años. Presento dos testigos que lo conocen del dicho tiempo aca. A Pedro Cuncillos y Pedro de Sola, vezinos de Tudela.

*[folio 1 vº]*

[10] Item Pedro de Africa, librero frances, de la ciudad de Beses, de edad que dixo tenia trentaseis años. Digo que a que reside en este regno y ciudad treze años poco mas o menos y que a sido casado por dos bezes en la dicha ciudad. Y de presente esta casado con una ija de mase Diego Pozan, espadero. Presento testigos a Fran-

cisco de Uarte, cordelero, y a Joan Navarro, mesonero, vezinos de Tudela, los quoa-les juraron abra treze años poco mas o menos que saben que bibe y reside en la dicha ciudad y a sido casado dos vezes, la una con la ermana del dicho Francisco de Uarte y fallescio y despues caso con la ija de mase Diego Pozan, espadero, con la quoa de presente reside y bibe.

[11] Item Joan Frances, labrador, criado que a seido de Pedro de Segura. Es coxo, de edad de treinta años poco mas o menos. Dixo que a que esta en España beintedos años poco mas o menos y que los cartorze años a estado en esta ciudad sirbiendo amos. Presento a Diego de Goñi y a Joan de Agusejo, labradores, como a que le conocen de catorze años aca sirbiendo amos en la dicha ciudad. Y es coxo y de buena estima.

[12] Item Francisco Gelbao, frances, natural de Burdeos, de edad que dixo tenia cincuenta años poco mas o menos, de oficio de limpiar malas cacas?, dixo a que bibe y reside en esta ciudad catorze años poco mas o menos. Y a seido casado dos vezes en la dicha ciudad.

[13] Item Miguel de Sola, natural de Mauleon de Sola, serrador, de edad de treinta y dos años poco mas o menos, dixo a diziseis años poco mas o menos reside y bibe en esta ciudad. Y esta casado. Presento a Pedro Pardo y a Marco? Pardo por testigos como a que lo conocen en esta ciudad y que esta casado en ella.

[14] Item Joan Ferrer, sombrerero, natural de Francia, del condado de Fox, de edad que dixo trentaseis años poco mas o menos. A que bibe en esta ciudad ocho años y medio poco mas o menos, que esta casado. Presento por testigos que lo conocen en esta ciudad que reside el dicho tiempo de los ocho años y medio en la dicha ciudad a Pedro Baigorri, sastre, y a Francisco de Uart, cordelero, vecinos de Tudela.

[15] Item mase Domingo Frances, sombrerero, natural de Armaniac de Francia, de edad de cincuenta años. Probó cómo reside y a residido en España treinta años poco mas o menos y que esta casado en Çaragoça. Y se caso con una muger natural de Goadalajara del Regno de Castilla y tiene fijos de diziseis años y de mas tiempo de la dicha su muger.

[16] Item Domingo de Ezpeleta, natural de Ezpeleta de tierra de Bayona, de edad de coarenta años. Probó como a que bibe y reside en esta ciudad beintetres años poco mas o menos y que es çapatero y casado en la ciudad. Lo quoa probó con Pedro Petroch y con Martin de Iso, çapateros.

[17] Item Sebastian de Angeos, tornero, frances, de edad que dixo tenia coarenta años poco mas o menos, que a que está en España beinte años. Y presento una fe como habia seido casado y se caso en la ciudad de Soria del Regno de Castilla con Maria de Avila, natural de Soria, y fallescio en esta ciudad. Y tiene una ija de onze años de ella.

*[folio 2]*

[18] Item Joan de Beneça, frances, palero, de edad que dixo tenia beintesiete años poco mas o menos, dixo que este en este regno ocho años poco mas o menos. Presentó por testigo a Joan de Araciel que lo conoce coatro años a en esta ciudad con Pero Magallon.

[19] Item mase Remon de Porta, sillero, bearnes de Tierra de Bearne, de edad que dixo tenia coarenta ocho años poco mas o menos. Dixo que a treinta años que reside en este regno. Probó como a beintecoatro años poco mas o menos como bibe y reside en este regno casado con ija de esta ciudad. Para ello presentó a Joan de Çarate, cotamallero, y a Martin de Regadio, labrador, como a los beintecoatro años que reside y bibe en esta ciudad y casado con ija de ciudad.

[20] Item Pedro de Sola, fustero, natural de Mauleon de Sola, de edad que dixo tenia beinte seis años poco mas o menos. Dixo a diziseis años que reside en esta ciu-

dad y casado con yja de esta ciudad. Presento y probó cómo a los diziseis años que reside en la ciudad. Y que esta casado con ija de ciudad lo probó con Joan de Zarate, cotamallero, y con Martin de Regadio, labrador.

[21] Item Guillen de Miranda, frances, sillero, de edad que dixo tenia sesenta años y que a que reside en este regno treinta años poco mas o menos. Presentó testigos cómo a beintecino años cómo reside en este regno y está casado y onbre de buena bida, para lo quoyal presento a Diego Pascoal, mesonero, y a mase Remon de Porta, sillero.

[22] [23] Item manifesto doña Maria Dominguez, biuda, muger del qonsejero Francisco Baraiz, dos rapatanes, los quuales binieron y se presentaron, el uno llamado Guillen de Sola, de catorze años, el otro Joan de Sola, de otros catorze años. Aca estan aca en Guillen de Sola dos años y el Joanot un mes de tiempo.

[24] Item se manifestó Joan de Neran, frances del Condado de Begorra, de edad que dixo beinte años poco mas o menos. Es sillero. A que reside en este regno un año poco mas o menos.

[25] Item Anton de Gransante, frances, carnicero, de edad treinta y cinco años poco mas o menos, el quoyal presento una cedula del ilustre Joan de Begua, visorey que fue en este regno, de cómo tenia licencia de estar en él por quoy probó como estaba casado en este regno y que abra doze años que reside en este regno y en el de Aragon, la quoyal fue despachada en Pamplona a XIII de octubre del año del año de mil quinientos coarenta y dos años.

[26] Item Gilbert, cestero frances, natural de Benegon del Condado de Borgoña, de edad de coarenta y tres años. Probó como a catorze años que está casado, lo qual probó con Joan de Albero y con Miguel Çapata, labradores vezinos de Tudela, como a los catorze años bibe y reside en esta ciudad y que esta casado en ella y es cestero

*[folio 2 vº]*

[27] Item de Pedro de Petrinenta, de Tierra de Mauleon, pastor de Rodrigo de Sora, de edad de beintetres años poco mas o menos, a que esta pastor en este regno con Rodrigo de Sora coatro años cabrero. Lo quoyal el dicho Petrinenta asi lo manifesto que a los coatro años que está en esta tierra y no mas.

[28] Item Pedro de la Granja, frances, del Condado de Armannac, pastor de Joan de Sora, de edad beinte coatro años, dixo que a onze años que bibe y reside en este regno. Despues de lo susodicho dixo que no tenia testigos para probar, mas que dize que a diez años que esta en este regno pastor.

[29] Item Joan de Sola, natural de Santa Engracia de Tierra de Bascos, pastor de Pero Sanz de Murguti, de edad que tenia trentacinco años, probó que a diziseis años que esta y reside en esta tierra. Lo probó con mase Martin de Goadalupe, fustero, y con Diego de Tarazona, labrador, como a que le conocen en esta tierra doze años y mas.

[30] Item Joan de Amison, frances, fustero, criado de mase Martin de Goadalupe, fustero, de edad que dixo tenia beinteochos años y que no a que esta en esta tierra mas de coatro años. Y así lo probó con su amo mase Martín, fustero.

[31] Item manifestaron Joan Sobejano como tenia en su casa y poder un mocho estudiante, Arnadot de Iriate, que es de Tierra de Bascos, de edad de catorze años. Abra dos años de tiempo que lo tiene en su casa. Y lo presento ante su merce.

[32] Item Pejenaut, pastor de la biuda de Pedro de Mur, de edad de cincuenta años, probó como a diziocho años poco mas o menos como el dicho Pejenaut y un su ijo Ernaut Sanz, de edad de beintecoatro años, residen y biben pastores en esta ciudad. Y lo probó con Martin Guerrero, escudero, y con Pedro de Echeberri, vecinos de Tudela.

[33] Item Domingo de Mendieta, de Tierra de Sola del Regno de Francia, pastor de Joan Castillo, de edad de coarenta años, dixo que a diziocho años de tiempo poco mas o menos que esta pastor en esta tierra y esta casado. Lo probó con Joan Castillo y con Joan del Rio?, vecinos de Tudela, como a quinze años poco mas o menos lo conocen que reside en esta ciudad y esta casado.

[34] Item Joan de Grimal, fustero, natural frances, de Tierra de Gasuña, de edad de cincuenta años poco mas o menos y está casado en la dicha ciudad con una muger castellana. Lo probó con Joan Lopez de Taust y con Joan Miguel, tapiador, como a doze años de tiempo poco mas o menos en esta ciudad trabaja de fustero y casado en ella //

[*folio 3*]

[35] Item Pedro de Çimarreta, soletano, pastor de Miguel Guerrero, de edad que dixo tenia beintetres años poco mas o menos, a que esta dos años de tiempo poco mas o menos en este regno.

[36] Item Pedro Lacarry, pastor de Miguel Guerrero, soletano, de edad de beinte años y a que está seis años pastor goardando obejas.

[37] Item Joanico de Tardax, soletano, de edad que dixo tenia seze años, criado de Miguel Guerrero para la labranza, a cinco años que reside en esta tierra a labrador.

[38] Item Remon Barcox, soletano, yegoarizo de Miguel Guerrero, de edad que dixo tenia diziocho años, a tres años que esta en esta tierra yegoarizo.

[39] Item Perico de Cimarreta, soletano, de edad de seze años, rabadan de goardar ganados con Miguel Guerrero, a coatro años que esta en esta tierra.

[40] Item Joan Frances, palero, natural de Castemoron del Regno de Francia, de edad que dixo tenia treinta y seis años. Y a catorze años dixo que esta en este regno casado. Y presento testigos a mese Felipe de Alvero y a Garcia de Villamayor, como a catorze años le conocen en esta ciudad y en Alfaro y casado y sirbe de palero.

[41] Item Domingo de Vidax (¿Urdax?), serrador, soletano, de edad que dixo tenia coarenta años poco mas o menos. Probó y presentó testigos cómo a diez años poco menos que bibe y reside en esta ciudad. Y asi juraron Joan de Uarte y Miguel Oses, labradores, becinos de Tudela, como a nueve años y medio de tiempo poco mas o menos que saben reside en esta ciudad.

[42] Item Pedro de Echeberri, de Tierra de Sola del Regno de Francia, pastor de Joan Belez, de edad que dixo tenia treinta y seis años poco mas o menos. Probó cómo a doze años poco mas o menos cómo a que bibe y reside en este regno y esta casado en Garde del Balle de Roncal. Presentó por testigos a Blasco Mea y Joanes Arra, vezinos de Garde del Balle de Roncal. Juraron como a doze años de tiempo poco mas o menos que saben reside en este regno y esta casado en el lugar de Garde de Bal de Roncal.

[43] Item Joanes de Irisarri, de Tierra de Bascos, pastor de Martin Pertus, de edad que dixo tenia beinte años poco mas o menos y que aca tres años que bibe y reside en esta ciudad y regno de pastor.

[*tachado*] Item Joan de Leach, serrador, de Gamue, de Tierra de San Joan de Bascos, abra

[44] Item Gracian de Ostabat, serrador, de Bascos, criado de Joan de Leach, de edad beinte años, a dos meses y medio que está al oficio de serrador en este regno //

[*folio 3 vº*]

[45] Item Beltran de Vidax (¿Urdax?), soletano, pastor de Joan de Cabanillas, de edad de seze años poco mas o menos, a que esta un año de tiempo rabadan en esta ciudad y regno.

[46] Item Bernal de Canpuzano, natural de Francia, labrador, de edad de coarenta años, probó que abrá treze años poco mas o menos que bibe y reside en esta

ciudad y está casado con ija de la tierra natural de ella, de Cintruenigo. Lo probó con Joan Cortes y con Miguel de Agreda, vezinos de Tudela, lo qual lo juraron que saben bibe en esta ciudad y casado. Lo tienen por onbre de buena vida y fama.

[47] Item Joan de Bardox, frances, de oficio pelaire, de edad que dixo tenia beintetres años poco mas o menos y que aca coatro años que bibe y reside en este regno. Y que a estado tres años en Pamplona y un año en esta ciudad poco mas o menos al oficio de pelaire.

[48] Item Luis Frances, trabador, natural frances, trebador, de edad que dixo tenia treinta y coatro años poco mas o menos, dixo que a catorze años en España y coatro aca en esta ciudad y casado trebajando. Presento por testigo a Joan Alvaro, pelaire, que a siete años lo conoce en esta ciudad trebajador y casado.

[49] Item Joan de Lasala, molinero, natural del Señorío de Bearne, de edad que dixo tenia treinta y cinco años poco mas o menos, Probó como lo an conocido en Aragon molinero con Ernando Gomez, labrador, de estos seze años a esta parte y de de dos años a esta parte en esta ciudad molinero y con Remon de Bugy, vezino de Tudela, que a beinte años y mas lo conoce molinero en Aragon y en Tudela.

[50] Item Remon ¿Bugi?, pescador, natural frances, de edad que dixo tenia coarenta y cinco años poco mas o menos, probó cómo a quinze años poco mas o menos que bibe y reside en esta ciudad y esta casado con ija de la ciudad. Lo probó con Joan de Urdiain, teniente de justicia, y con Miguel de Agreda, tecedor, cómo lo conocen pescador y trebajador en esta ciudad de quinze años a esta parte y casado con ija de ciudad.

[51] Item Arnaut de Gomezain, de Tierra de Bascos, mayoral de Pedro Cunchillos, de edad que dixo tenia treinta y dos años poco mas o menos, probó cómo a quinze años poco mas o menos que bibe en este regno. Y lo probó con Pedro Cunchillos y con Pedro de Albiste, vezinos de Tudela, cómo lo conocen en Tudela de estos quinze años a esta parte pastor del dicho Pedro Cunchillos. Y está casado en Echarri cabe la Puente de la Reina seis años abe. //

*[folio 4]*

[52] Item Arnaut de Lacarra, basco, pastor de Pedro de Sola, de edad que dixo tenia treinta años poco mas o menos, probó cómo a doze años y mas que bibe en este regno y pastor en Fostiñana y en Buynel y en Tudela. Y lo probó con Pedro de Sola y con Pedro de Cascapiedras que lo conocen vivir pastor en esta tierra y merindad.

[53] Item Gracian de Arausoson, bearnes, de edad de diziocho años, mozo de Joan de Atondo, a que bibe en este regno seis años.

[54] Item Pedro Lapuente, frances natural, cañamicero, criado de Charles de Gallur, de edad que dixo tenia beintecoatro años. Que dixo que a treze años poco mas o menos que está en Aragon y en Navarra al dicho oficio. Presento por testigos a Pedro de Gallur, cañamicero, y a Betoño, criado de Juan Ferrer. Juraron que a treze años le conocen en Aragon y en Tudela trebajando al oficio de cañamiceria.

[55] Item Pedro de Garriz, de Tierra de Bascos, de edad de treinta años poco mas o menos y es tegero. Y que no abe mas de dos años poco mas o menos que esta en esta tierra. Y que a estado tegero en este tiempo en Cadreita y Baltierra.

[56] Item Fernando Susniz, basco, tejero, de edad que dixo tenia treinta años poco mas o menos, a que reside en esta ciudad seis años de tiempo poco mas o menos a trebajar al oficio de tejero y a la labranza.

[57] Item Joan de Sola, serrador, natural de Surriti, soletano frances, de edad que dixo tenia treinta y dos años, probó con Joan de la Grande como a siete años poco mas o menos que le conoce y esta en está tierra trebajando a serrar y a tapiar.

[58] Item Martin de Mongelos, labrador, basco, de edad que dixo tenia treinta años poco mas o menos. Se aberiguó que no a sino seis años que esta en este regno y que a estado coando pastor y coando trebajador.

[59] Item Pedro de Echeberri, rabadan de Catalina de Soria, biuda, de edad que dixo tenia diziocho años poco mas o menos. A que reside rabadan de goardar ganado tres años en este regno.

[60] Item Joan Catalan, nuncio, frances, de edad que dixo tenia treinta y coatro años poco mas o menos, probó cómo a treze años poco mas o menos que bibe y reside en esta ciudad y casado con yja de esta ciudad. Lo probó con Joan de Aoiz y con Anton del Bayo. //

*[folio 4 vº]*

[61] Item Pedro Lapisqueta, basco, rabadan de Martin Guerrero, de edad que dixo tenia beinte años, probó como a seis años está rabadan goardando ganado en este regno, los tres con Martin Guerrero y los otros tres con Ximeno Fernandez.

[62] Item Miguel de Gamoá, soletano, pastor de doña Maria de Anyes, de edad que dixo tenia treinta años poco mas o menos, probó como a catorze años poco mas o menos que está pastor en este regno, lo quoyal probó con Pedro de Sola y con Pedro Mea, vezinos.

[63] Item Joan de Gamue, soletano, pastor de doña Maria, de edad que dixo tenia treinta años poco mas o menos, probó cómo a treze años poco mas o menos que bibe pastor en este regno. probólo con Pedro de Sola y con Pedro Mea.

[64] Item Arnaut de Berrueta, soletano, pastor que a seido con doña Maria de Auynes, de edad de coarenta años poco mas o menos, probó que esta en este regno treze años poco mas o menos. Probólo con los dichos Pedro de Sola y Pedro Mea.

[65] Item Anton de San Pelay, basco, pastor de Ximeno Cunchillos de Cascant, de edad de treinta y seis años, probó con mase Alonso, cantero, y con Pero Martinez, labrador, vezinos de Tudela, como a catorze años poco mas o menos que está en este regno pastor.

[66] Item Pedro de Petrineta, soletano, pastor de Diego de Bitoria, de edad que dixo tenia beinte cinco años poco mas o menos, probó con Joan de Atondo, escudero, y con Diego de Bitoria, vezinos de Tudela, como a diez años poco mas o menos que esta pastor en este regno con el dicho Joan de Atondo y con otros.

[67] Item Miguel de San Joan, çapatero, basco, de edad de treinta y tres años, probó con Martin Balentin y con Pedro de Sola, pelaire, cómo a treze años reside en este regno poco mas o menos y está casado y bibe en la dicha ciudad. //

*[folio 5]*

[68] Item Beltran de Baxue?, basco, pastor de Joan del Arco, de Fostiñana, de edad que dixo tenia beinteseis años poco mas o menos, probó cómo a mas de diez años lo conocen y saben que bibe y reside pastor en Tudela y Fostiñana, lo quoyal probó con el licenciado Joan de Corella y con Martin de Artiga.

[69] Item mosen Remon de Baxue, clérigo, de Bascos, de trentados años, probó cómo a quinze años y mas reside en este regno con el licenciado Corella y con Martin de Artiga.

[70] Item Joan de Bidagaña, pastor, es de Bascos, de edad de beinte siete años poco mas o menos, probó cómo a diez años poco mas o menos que reside en esta tierra pastor, lo quoyal probó con Beltran de Baxue y con Remon de Buxue, abitan-tes de Tudela.

[71] Item Pedro de Sola, çapatero, soletano, abitante en la dicha ciudad, de edad que dixo tenia treinta y cinco años, probó cómo a que reside en la dicha ciudad diziseis años poco más o menos con mase Miguel Ferrer y con Joan de Orbara, çapateros, becinos de Tudela, como saben que está en este regno de diziseis años y más en la dicha ciudad. Y que está casado en la dicha ciudad con ija de Tudela.

[72] Item Pedro de Iribar, basco, pastor de Pero Sanz de Murguti, de edad de beinte dos años poco más o menos, a que está en este regno coatro años de tiempo por rabadan con el dicho Pero Sanz y con Anton Navarro.

[73] Item Pedro de Urrutia, basco, pastor de Pero Sanz de Murguti, de edad que dixo tenia treinta años poco más o menos, probó que a catorze años que bibe en Tudela y en Exea, lo quoyal probó con Joan de Mercad y con Pedro de Iribar.

[74] Item Bernal de Leon, çapatero, bearnes, de edad que dixo tenia treinta ocho años poco mas o menos, probó cómo a que bibe y reside en este regno asta en doze años poco más o menos y que está casado en esta ciudad con ija de la ciudad y es onbre sin sospecha. Probó de los doze años con Diego Ortiz y de nueve años con Francisco de Ayala.

[75] Item mase Luis, frances, çapatero, de edad que tenia cincuenta años poco más o menos, probó cómo a beinteseis años que está en esta ciudad y casado con don Diego Ortiz y Francisco de Ayala. Y es onbre de sin sospecha.

[76] Item Joan de Orçaiz, basco, pastor de Martín Guerrero, de edad de treinta años, probó con Pedro de Baigorri y con Pedro de Echeberri, vezinos de Tudela, que a dizisiete años poco más o menos que reside en Nabarra por partor con amo.

*[folio 5 vº]*

[77] Item Joan de Brodas, de Tierra de Bayona, frances, carretero, de edad que dixo tenia beinteun año, a seis años que está en España con amo a carretero. Bibe con Miguel Sanz, carretero, en Cabanillas.

[78] Item Pedro de Gomezain, basco, pastor mayoral del thesorero de la iglesia mayor de la ciudad de Tudela, de edad que tenia treinta años poco más o menos, probó cómo a diziocho años poco más o menos cómo está en esta ciudad. Lo probó con don Felipe de Berrozpe y con Pedro Cunchillos. Está ¿casado? en Nabascues.

[79] Item Arnaut de Sola, soletano, pastor de Joan Ximeniz, de edad que dixo tenia treinta años poco más o menos, probó con Garcia Castillo y con Miguel Gomez el joben cómo a quinze años que bibe en esta ciudad pastor y esta casado con ija de la tierra.

[80] Item Pedro de Orçaiz, rabadan de Pedro de Aybar, de edad de seze años, abe dos años que está en esta ciudad y que está rabadan con el dicho Pedro de Aybar.

[81] Item Arnaut Salbagin, barbero, natural frances, de edad de treinta y dos años, dixo tenia coagtro años (sic) probó de coatro años que esta en Navarra y en esta ciudad y casado con ija de esta ciudad y que estuvo con Su Magestad en Tunez.

[82] Item Joan de Mauleon, natural de Sola, pastor de Joan de Gastelu, de edad que dixo tenia beinteseis años, probó cómo a diez años poco mas o menos que bibe en este regno, el quoyal probó con Arnaut, cuñado de Joan Ximeniz, y Domingo de San Joan y que lo an conocido pastor en Tudela y su merindad.

[83] Item Adame, mayoral de Fernando de Ciordia, soletano, de edad de treinta y dos años poco mas o menos, probó cómo a catorze años poco más o menos cómo a que sirbe de pastor en esta ciudad. Lo probó con Joan de Ciordia y con Pedro de Bitoria, vezinos de Tudela.

[84] Item Anchen, pastor de Fernando de Ciordia, soletano, de edad de beinte ocho años poco más o menos, probó cómo a diez años que bibe en este regno pastor. Lo quoyal probó con Martin de Ocon, labrador, y con Adamet, que lo conocen pastor en esta tierra.

*[folio 6]*

[85] Item Guillelmo de Sola, soletano, traginero, de edad que dixo tenia coarenta años poco más o menos, probó cómo de beinte años y más a esta parte está en la dicha ciudad y casado. Lo probó con Joan de Oses y con Miguel de Oses, labradores, bezinos de Tudela, cómo a los beinte años y más lo conocen y saben bibe y reside en la dicha ciudad y que está casado en ella de diziseis años acá.

[86] Item Pedro de Sola, soletano, labrador, de edad que dixo tenia beintecho años poco más o menos, probó con Miguel de Oses y Joan de Oses cómo a doze años que le conocen trebajador en la dicha ciudad y que es casado.

[87] Item Arnaut de Gamue, dixo ser basco, pastor de la biuda de Soria, de edad que dixo tenia treinta y dos años poco más o menos, probó con Pedro de Mea, roncales, y con Pedro de Echeberri, habitantes de la dicha ciudad, cómo a ocho años saben que bibe y reside pastor en la dicha ciudad.

[88] Item Joan de Billafranca, basco, de edad que dixo tenia treinta y dos años poco más o menos, probó con Joan Diez y con Pierres, panadero, cómo a quinze años poco más o menos que está en esta ciudad trabajador labrador y que está casado en la dicha ciudad onze años poco más o menos.

[89] Item Arnaut de Sola, pastor, soletano, pastor de Joan Castillo, de edad que dixo tenia cincuenta años, probó cómo a que reside en esta tierra de beinte años a esta parte. Lo probó con Pedro Barcox y con Bastan, que lo conocen pastor en esta tierra del dicho tiempo acá. Y está casado en la tierra.

[90] Item Pejenaut de Tardez, rabadan de Antonio de Murguti, escudero, vezino de Tudela, de edad de diziocho años, soletano, a que bibe en este regno rabadan tres años.

[91] Item Pedro de Sola, mayoral de Francisco Tornamira el biejo, dixo era soletano, de edad que dixo tenia treinta y dos años, probó que a doze años poco más o menos que está en esta tierra. Lo probó con Pedro de Sola, çapatero, y con Pedro ¿Nigara?, roncales, abitante en Tudela.

[92] Item Pedro de Gomezain, basco, pastor de Oger Pasquier, justizia, de edad que dixo tenia beinte dos años, a que está seis años poco más o menos que está en este regno. Y asi probó que no a mas tiempo.

[93] Item Pedro Peralta, soletano, pastor del Prior de San Juan, de edad que dixo tenia treinta seis años poco mas o menos, probó cómo a diez años poco más o menos que bibe pastor en esta tierra. Lo probó con García Castillo y con Pedro de Echeberri.

*[folio 6 vº]*

[94] Item Domingo de Aumensa, pastor del Prior de San Joan, de edad de beinte dos años, es soletano. A tres años poco más o menos que está en esta tierra.

[95] Item mase Joan de Sola, ferrero, de edad de treinta y coatro años, soletano, probó que a seze años cómo bibe y reside en este regno y casado con ija de la tierra. Y lo probó Joan Martínez de Açança, ferrero, y con Pedro de Arizpe, vezinos de Tudela, que saben que está casado con ija de la tierra.

[96] Item Pedro de Barcox, soletano, carbonero, de edad de coarenta años poco más o menos, probó que a quinze años poco más o menos. Lo probó con Pedro de Arizpe y con Joan Martinez de Açança, ferrero, vezinos de Tudela. Y está casado en la ciudad.

[97] Item Remon de Sola, carbonero, soletano, de edad de coarenta años, a dos años que reside en esta tierra aunque antes de agora a estado en esta tierra.

[98] Item Pedro de Petrineta, de Tierra de Bascos, de beinte dos años poco más o menos, probó cómo a nueve años de tiempo poco más o menos que está pastor en esta tierra. Lo probó con Joan de Mercad y con Pedro de Echaberri. Y que está pastor en esta tierra.

[99] Item Joan de Endurain, soletano, criado de Joan de Sola, de edad de diziocho años poco más o menos, a que está en este regno cinco años de tiempo poco más o menos, aprendiz al oficio de ferrero con el dicho Joan de Sola.

[100] Item Loren de Landibar, basco, pastor de Antonio de Murguti, de edad coarenta años poco mas o menos, probó cómo está pastor en esta tierra de diziocho

años acá poco más o menos. Lo probó Remon de Armendariz y con Joan de Oses, bezinos de Tudela.

[101] Item Remon de Baigorri, basco, pastor de Joan de Eslaba, de edad de treinta seis años poco mas o menos, probó cómo a beinte años poco más o menos cómo está pastor en esta tierra. Lo probó con los mesmos testigos.

[102] Item Adame, pastor soletano de Pedro de Aybar, de edad que dixo trentados años poco más o menos, probó con los dichos testigos cómo a beinte años poco más o menos que está pastor en esta tierra.

*[folio 7]*

[103] Item Joan de Petrineta, pastor de Martin del Arco, de edad beinte un años poco más o menos, probó cómo a diez años. Testigo Juan de Atondo y Pedro de Sola.

[104] Item Bernal de Sola, rabadan de Pedro de Santangel, de edad dizisiete años poco mas o menos, a que está en este regno seis años poco más o menos.

[105] Item Beltran de Mendieta, soletano, pastor de Joan Castillo, de edad que tiene treinta años, probó cómo a doze años está pastor en Tudela y su merindad. Lo probó con Pedro Casado y Martín de Baigorri.

[106] Item Joan de Baldosao, bearnes, pastor de Joan Belez, de edad que dixo tenia beinte cinco años poco más o menos, a ocho que estubo en este regno.

[107] Item Pedro de Petrineta, soletano, rabadan de Diego de Bitoria, de diziocho años poco más o menos, probó cómo a estado siete años en esta tierra i comarca.

[108] Item Guillen de Espes, soletano, pastor de Pedro de Aybar, de edad de treinta dos años poco más o menos, probó cómo a seze años poco más o menos está pastor en esta tierra. Lo probó con Adamet y con Joan de Ochagabia, vezinos de Tudela.

[109] Item Pedro de Vidax (¿Urdax), soletano, serrador, de edad de coarenta años poco más o menos, probó de doze años a esta parte que bibe en esta ciudad. Y lo probó con Joan Conde y con Adamet. Y tiene carta de becindad de diez años que está casado en en (sic) esta ciudad.

[110] Item Joanot de Oses, basco, pastor de Joan de Eslaba, de edad de beinte años, a que está en esta tierra coatro años poco más o menos.

[111] Item Ernaut Sanz, pastor de Pedro Magallon, de edad de coarenta y seis años, soletano, probó que a beinte años que está aca.

[112] Item Joan de Moncayola, criado del gobernador, de beintedos años, es soletano y a cinco años está en esta tierra.

[113] Item Belladi de Uart, soletano, pastor de Pedro de Sola, de edad cincuenta años, probó con Martin Guerrero y Pedro de Sola cómo a diziocho años que bibe pastor en esta tierra.

[114] Item Bella de Iriondo, soletano, pastor de doña Maria de Ainues, de edad de cincuenta años, probó de catorze años que está pastor. Lo probó con Pedro de Sola y el mayoral de Soria.

[115] Item Arnaut de Gamoe, pastor de doña Maria, de edad de beinte coatro años, probó a dose años que está en esta tierra pastor. Lo probó con los susodichos Pedro de Sola y el mayoral de Soria.

*[folio 7 vº]*

Inbentario de pastores y franceses

Inbentario de los bascos y probesion del señor birrey”

## BIBLIOGRAFÍA

- FLORISTÁN IMÍZCOZ, Alfredo (1982), “La población de Navarra en el siglo XVI”, *Príncipe de Viana*, nº 165, pp. 211-262, Pamplona, Gobierno de Navarra, 1982.
- (1985), “Evolución de la población de Navarra en el siglo XVI”, *Príncipe de Viana*, nº. 174, pp. 205-233. Pamplona, Gobierno de Navarra, 1985.
- FUENTES PASCUAL, Francisco (1934), “Franceses y vascos en Tudela”, *Boletín de la Comisión de Monumentos Históricos y Artísticos de Navarra*, Cuarta época, año 1934, tomo XVIII, Primer trimestre, núm. 1, pp. 141-152, Pamplona, Editorial Aramburu, 1934.
- HERREROS LOPETEGUI, Susana (1998), *Las tierras navarras de Ultrapuertos (siglos XII-XVI)*. Pamplona, Gobierno de Navarra, 1998.
- IDOATE IRAGUI, Florencio (1981), *El esfuerzo bélico de Navarra en el siglo XVI*, Pamplona, Diputación Foral de Navarra, 1981.
- JIMENO JURÍO, José María (1997), *Navarra. Historia del euskera*, Tafalla, Txalaparta, 1997.
- MONTEANO SORBET, Peio Joseba (1999), *Los navarros ante el hambre, la peste, la guerra y la fiscalidad. Siglos XV y XVI*, Pamplona/Iruña, Universidad Pública de Navarra, 1999.
- NADAL, Jordi y GIRALT, Emili (1953), “Ensayo metodológico para el estudio de la población catalana de 1553 a 1717”. Este artículo, aparecido en *Estudios de Historia Moderna* III, es reeditado por Nadal en *Bautismos, desposorios y entierros. Estudios de Historia Demográfica*. Barcelona, Ariel, 1992.
- ORTA RUBIO, Esteban (1982), “La Ribera Tudelana bajo los Austrias. Aproximación a su estudio socioeconómico”, *Príncipe de Viana*, núm. 166-167 (1982), pp. 723-868. Pamplona, Diputación Foral de Navarra, 1982.
- SAINZ PEZONAGA, Javier (2000), *El Euskera en la Ribera de Navarra*. Pamplona, Diario de Noticias, 2002.
- VÁZQUEZ DE PRADA, Valentín (Dir) (1993), *Las Cortes de Navarra desde su incorporación a la Corona de Castilla. Tres siglos de actividad legislativa (1513-1829)*, dos tomos, Pamplona, EUNSA, 1993.

## RESUMEN

En 1544, coincidiendo con una nueva guerra con Francia, se censó toda la población ultrapirenaica residente en Tudela. El documento permite estudiar las características de una importante inmigración que alcanzaría su cenit en las décadas siguientes. A mediados del siglo XVI el perfil del emigrante se corresponde con un varón joven y soltero, llegado al reino a una edad muy temprana, entre 1525 y 1540, procedente de regiones vascohablantes cercanas –Zuberoa y Baja Navarra–, que trabaja como ganadero en los grandes rebaños de Tudela. No obstante, los más viejos están casados con mujeres locales y trabajan como artesanos.

## ABSTRACT

In 1544, a census was taken of all the people who had come to Tudela from north of the Pyrennees. At this time, Spain and France were once again in the midst of war. Using this document, it is possible to study the characteristics of an important phenomenon that would reach the height of its intensity in the decades to follow. Furthermore, we are better able to understand the characteristics of the immigrants who made their way to the kingdom between 1525 and 1540. The immigrant was most commonly a single man who had arrived to the kingdom at an early age. Those who had come from Zuberoa and Lower Navarre are thought to have spoken Basque and upon arrival to Tudela had made a living from raising cattle. The oldest of the immigrants worked as artisans and often married with the local women.